

РАЗДЕЛ 5

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ И ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПЕСЕН ГРУППЫ SWITCHFOOT НА РУССКИЙ ЯЗЫК

А. С. Баннова

Научный руководитель Ж. Л. Ширяева, кандидат филологических наук, доцент

*Липецкий государственный педагогический университет
имени П. П. Семенова-Тян-Шанского,
Липецк, Россия*

Понимание иноязычного текста – это сложный навык, требующий многолетнего опыта: «... Добиться хорошего перевода очень трудно <...>, поскольку перевод требует того, что называют "двойным контролем". Переводчик работает в двух параллельно существующих языковых реальностях, чей пульс он должен чувствовать постоянно. Эти реальности должны выражать себя в равной степени, но <...> разными способами» [1, с. 8]. Трудности перевода с английского языка на русский могут возникнуть по разным причинам и варьироваться от проблем с определением значения слова до нетипичного строения структуры предложения, используемого конкретным автором.

Перевод английских текстов на русский язык и наоборот может осуществляться двумя способами – точным следованием оригинальной авторской мысли и достаточно вольным изложением содержания.

Максимально точный перевод – первостепенная задача профессиональных переводчиков, работающих в сфере бизнеса, медицины и науки. Этот способ подразумевает отсутствие переводческих добавлений и пропусков тех слов, которые скрывают важные интенции автора. Стремление донести авторскую мысль как можно более четко и ясно стоит во главе любой профессиональной переводческой работы.

Вольный перевод – удел литераторов, писателей, поэтов. Перевод текстов художественных произведений делается не приблизительно, а в некоторой мере «по памяти», с добавлением мелких эпизодов и фрагментов «от себя». Некоторые части текста могут и вовсе опускаться, а имена героев – изменяться.

Перевод песен – особая область литературного перевода. В первую очередь необходимо передать в тексте перевода чувства и мысли автора, и при этом максимально сохранить словесную составляющую ори-

гинального текста, его стилистические особенности и грамматическую структуру.

Несомненно, технику перевода песен можно назвать одной из самых сложных, так как в этом случае от переводчика требуется не только глубокое знание иностранного языка, но и задатки поэта, чувство ритма и обширные познания социокультурного аспекта языка перевода. При этом следует понимать, что профессиональный перевод песен очень редко бывает подстрочным, то есть не воспроизводит текст оригинала дословно, поскольку в этом случае смысл и полнота образов песни-оригинала часто утрачиваются.

Музыкально-поэтический текст, каковым является любая песня, имеет свои особенности. Он обладает повышенной эмоциональностью и экспрессивностью, обилием художественно-выразительных средств. Песня всегда является отражением образа жизни определенного общества, вот почему при переводе музыкально-поэтического текста необходимо учитывать данные особенности.

В рамках герменевтического подхода к определению и пониманию культуры последняя трактуется как совокупность текстов, точнее – механизм, создающий совокупность текстов: «Тексты – это плоть и кровь культуры. Они могут рассматриваться и как вместилище информации, которая должна быть извлечена, и как уникальное, порожденное своеобразием личности автора произведение, которое ценно само по себе» [2, с. 14].

Таким образом, должный перевод англоязычной песни способен помочь понять культуру нации, к которой принадлежит автор того или иного музыкально-поэтического текста. В качестве примера рассмотрим лингвистическую и культурологическую составляющие песен американской рок-группы Switchfoot.

Switchfoot – действующая американская альтернативная рок-группа из Сан-Диего существующая с 1996 года. Заслугой коллектива является разработка и использование звука называемого *Switchfoot sound*. Название *Switchfoot* является серферским термином. Поскольку серфинг весьма популярен в США, участники группы дают следующее объяснение: «Мы все с детства увлекаемся серфингом, так что прекрасно понимаем смысл этого термина. “Switch foot” означает развернуться в другую сторону, стоя на доске. Таким образом, мы подразумевали радикально новый подход к жизни и музыке» [3].

Проанализировав самые репрезентативные песни группы Switchfoot в двух аспектах – стилистическом и культурологическом, мы установили, что одним из преобладающих средств выразительности являются

случаи параллелизма, как, например, в песне “Love Alone is Worth to Fight” (см. табл. 1):

Таблица 1

Построчный перевод песни “Love Alone is Worth to Fight”

| | |
|--|--|
| I'm looking for the rhyme and reason | Я ищу рифму и ответы. |
| Why you're born, why you're leaving | Почему ты родился, зачем ты живешь, |
| What you fear and what you believe in | Чего боишься и во что веришь |
| Why you're living and breathing | Почему ты живешь и дышишь, |
| Why you're fighting it and getting it even | Почему борешься с этим и расплачиваешься, |
| Let's go headed down the open road unknown [4] | Давайте отправимся открывать неизвестные тропы (Пер. А.С. Банновой). |

Необходимо отметить, что перевод параллельных конструкций в литературном переводе не представляет большой трудности, в отличие от аллитерации, которая также характерна для текстов Switchfoot. Так, в песне “American Dream” мы наблюдаем это фонетическое явление (см. табл. 2):

Таблица 2

Построчный перевод песни “American Dream”

| | |
|---|--|
| When success is equated with excess | Когда богатство приравнивается к удаче |
| The ambition for excess wrecks us | Стремление к избытку губит нас |
| As top of the mind becomes the bottom line [5]. | А наиважнейшим становится чистая прибыль (Пер. А.С. Банновой). |

В этой же песне прослеживается ярко выраженная культурологическая составляющая песен группы. Самая частотная реалья – *American Dream* – употребляется для обозначения жизненных идеалов жителей США как в материальном, так и в духовном смысле.

Другая американская реалья нашла отражение во фразе *Red, white, blue, and green*, что позволяет слушателю вспомнить настроения американского народа в 2006 году (время написания песни), когда ученые были весьма озабочены проблемой глобального потепления [6].

Как видим, тексты песен группы Switchfoot бросают вызов современному переводчику с точки зрения их лексики, стилистики и культурологической составляющей.

Библиографические ссылки

1. Беллок Х. О переводе. 1931 [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.fondslovo.ru/resources/TBT/10_02_belloc.html (дата обращения: 27.08.2018).
2. Маслова В. А. Лингвокультурология. М. : Академия, 2001. 208с.

3. Switchfoot [Electronic resource] // Википедия: свободная энциклопедия. Mode of access: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Switchfoot> (date of access: 27.08.2018).
4. “Love Alone Is Worth The Fight” lyrics [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.azlyrics.com/lyrics/switchfoot/lovealoneisworththefight.html> (date of access: 27.08.2018)
5. “American Dream” lyrics [Electronic resource] // AZLyrics.com. Mode of access: <https://www.azlyrics.com/lyrics/switchfoot/americandream.html> (date of access: 27.08.2018).
6. Laurie David. Green is the New Red, White, and Blue. 2006 [Electronic resource]. Mode of access: https://www.huffingtonpost.com/laurie-david/green-is-the-new-red-whit_b_16671.html (date of access: 27.08.2018).

ПЕРЕВОД АМЕРИКАНСКИХ КОМИКСОВ НА ЛЕКСИЧЕСКОМ УРОВНЕ

Т. А. Бритвич

Научный руководитель Т. И. Голикова, кандидат филологических наук, доцент

*Минский государственный лингвистический университет
Минск, Беларусь*

За последнее десятилетие в странах СНГ, включая Беларусь, начал набирать всё большую популярность такой вид художественных произведений как комиксы. В данном исследовании рассматриваются особенности перевода американских комиксов на лексическом уровне.

Работая с американскими комиксами, переводчик имеет дело, прежде всего, с большим количеством американских реалий, т.е. слов и словосочетаний, называющих объекты, характерные для быта, культуры, социального и исторического развития американского народа. При необходимости переводчик должен быть готов объяснить непонятные коннотации американских реалий читателю переведённого комикса в переводческом комментарии.

Рассмотрим следующий пример: *Sorry, what publication did you say sent you here? Well, I'm hoping **Buzzfeed** will run my piece. Oh, they will.* ‘Простите, а от какого вы издания? Ну, вообще я надеюсь, что **Buzzfeed** опубликует мою статью. Они-то опубликуют’.

Buzzfeed – новостная интернет медиа-компания, владеющая одноименным “новостным” интернет-ресурсом. В то время, как серьёзное издание, такое как, например, *The New York Times* не примет статью от кого-угодно, этого не скажешь о компании *Buzzfeed*, которая готова размещать у себя на сайте такие статьи, как *Leonardo DiCaprio Might Be A Human Puppy* ‘Леонардо ДиКаприо может на самом деле быть челове-